“Allographic Traditions” among Arabic-speaking Christians, Jews and Samaritans: Workshop on the Writing Systems of Garshuni, Judeo-Arabic and Samaritan-Arabic
June 9-10, 2016
White-Levy Room
Institute for Advanced Study

Convenors
George Kiraz
Princeton University
Sabine Schmidtke
Institute for Advanced Study

Participants
Monica Colominas Aparicio
Universiteit van Amsterdam
Nuria Martinez de Castilla Muño
Universidad Complutense Madrid
E. Efe (Khayyat)
Rutgers University
Jonas Karlsson
Uppsala Universitet
Grigory Kessel
Philips-Universität Marburg
Eve Krakowski
Princeton University

Johannes Pahlitzsch
Johannes Gutenberg Universität Mainz
Anton Pritula
The Hermitage Museum
Meira Pollack
Tel Aviv University
Sebastian Richter
Freie Universität Berlin
Stefan Schorch
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg
Hidemi Takahashi
The University of Tokyo
Ronny Vollandt
Ludwig-Maximilians-Universität München
Esther-Miriam Wagner
University of Haifa

The Patricia Crone Memorial Workshop is supported by the Director’s Excellence Fund, established by the Hendricks Charitable Foundation.

The Institute for Advanced Study, Princeton NJ, will be holding a two-day workshop, June 9-10, 2016, to bring together scholars specializing in Eastern Christianity, Judeo-Arabic and Samaritan studies to discuss the writing systems behind Garshuni (Syro-Arabic), Judeo-Arabic and Samaritan-Arabic. It is well established that the Christian, Jewish and Samaritan communities of the Middle East have long employed, though nonexclusively, their own scripts—Syriac, Hebrew and Samaritan, respectively—when writing Arabic. Writing in these scripts occur in both documentary (letters, contracts, etc.) and literary productions, including Islamic literary texts. The objective of this workshop is to gather experts to discuss the cultural-religious and sociolinguistic background behind and the formal properties of these three writing systems and to establish, by way of comparison, similarities and differences among the representatives of the respective communities in doing so.

There will be ca. five speakers per day. Each speakers will be allotted 45 minutes followed by 15 minutes of discussion. In addition, there will be three roundtable discussion each focusing on one of the three writing systems and how it may relate to the others. Talks are expected to concentrate on the script and their relevant religious-cultural and sociolinguistic aspects.

The IAS will cover travel expenses (economy) as well as accommodation (June 8-11, 2016) and board during the workshop for participants who are unable to cover them through their own research budget through the Patricia Crone Fund.

Convenors:

George Kiraz (Princeton University)
Sabine Schmidtke (Institute for Advanced Study, Princeton)
“Allographic Traditions” among Arabic-speaking Christians, Jews and Samaritans: Workshop on the Writing Systems of Garshuni, Judeo-Arabic and Samaritan-Arabic

Convenors: GEORGE KIRAZ, Princeton University
SABINE SCHMIDTKE, Institute for Advanced Study

Workshop Schedule

Thursday, June 9, 2016
White/Levy Room, HS/SSS Library

8:30 Light breakfast

Session 1 (Ottoman & Judeo-Arabic) – Sabine Schmidtke

8:45 Opening Statement
9:00 E. EFE (KHAYYAT), Turks with a ‘wāw’
9:30 MEIRA POLLACK, The Phenomenon of "code switching" in the Written Discourse of Judaeo-Arabic Texts
10:00 Roundtable Discussion
10:30 Coffee Break

Session 2 (Samaritan) – Chair: Eve Krakowski

11:00 STEFAN SCORCH, Allographic writing in the Samaritan manuscript culture between Arabic and Hebrew
11:30 TAMAR ZEWI, Arabic and Syriac in the Samaritan Version of Saadya Gaon’s Translation of the Pentateuch
12:00 Roundtable Discussion
12:30 Lunch – Tables reserved at the back of the dining hall next to the wall hanging

Session 3 (Syro-Turkic Garshuni) – Chair: Hassan Ansari

2:00 ANTON PRITULA, Poems in Turkic and Persian Garshuni from the Mongol time
2:30 JONAS KARLSSON, Remarks on Some Turkic Garshuni Texts Preserved in an 18th Century Chaldean Prayer Book
3:00 Roundtable Discussion
3:30 Coffee Break

Session 4 (Judeo-Arabic) – Chair: Tamar Zewi

4:00 ESTHER-MIRIAM WAGNER, Jewish identity and Hebrew script: the case of Judaeo-Arabic
4:30 EVE KRAKOWSKI, Judeo-Arabic as a legal language: The view from the Cairo Geniza
5:00 Roundtable Discussion
Friday, June 10, 2016  
White/Levy Room, HS/SSS Library

8:30  Light breakfast

**Session 5 (Syriac Garshuni) – Chair: Andrea Piras**

9:00  **Grigory Kessel**, *Syriac Garshuni: Patterns of distribution in different branches of Syriac Christianity*

9:30  **George A. Kiraz**, *From Garshuni to ‘garshunography’: Garshuni Systems in the Early Modern and Modern World*

10:00  Roundtable Discussion
10:30  Coffee Break

**Session 6 (Syro-Arabic Garshuni) – Chair: Grigory Kessel**

11:00  **Johannes Pahlitzsch**, *The use of Garshūnī by the Melkites from a cultural-historical perspective*

11:30  **Hidemi Takahashi**, *Why and When to Write in Garshuni: Observations Based on Some Mainstream and Peripheral Cases*

12:00  Roundtable Discussion
12:30  Lunch – Tables reserved at the back of the dining hall next to the wall hanging

**Session 7 (Spain) – Chair: George Kiraz**

2:00  **Nuria Martínez de Castilla Muñoz**, *Linguistic and cultural uses behind Aljamiado texts*

2:30  **Mónica Colominas Aparicio**, *Spanish Islam in Arabic Script: Language, Identity, and Community Boundaries in the Literature of Religious Polemics of the Muslims of Late Medieval Christian Iberia*

3:00  Roundtable Discussion
3:30  Coffee Break

**Session 8 (Arabic & Coptic) – Chair: Johannes Pahlitzsch**

4:00  **Ronny Vollandt**, *The “Violet Fragment”: Revisiting a strange case of Arabic in Greek letters*

4:30  **Sebastian Richter**, *Allographic Experiments at the Cradle and at the Grave of Coptic Written Culture*

5:00  Roundtable Discussion and Closing Remarks

This Patricia Crone Memorial Workshop is supported by the Director’s Excellence Fund, established by the Hendricks Charitable Foundation